








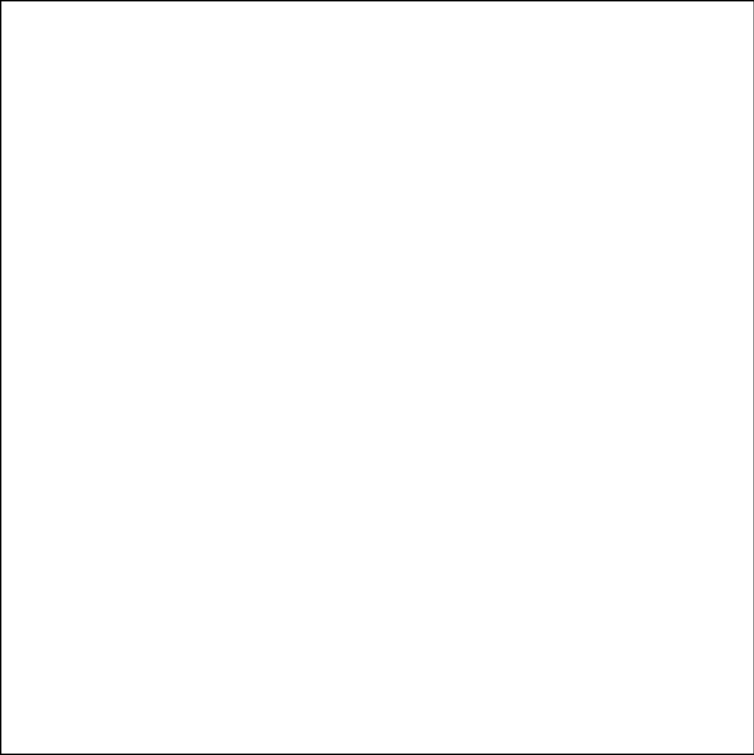
Les bananes de grand-mère

Banann granmer

-  Ursula Nafula
-  Catherine Groenewald
-  Isabelle Duston, Véronique Biddau
-  French / Mauritian Creole
-  Level 4

(imageless edition)

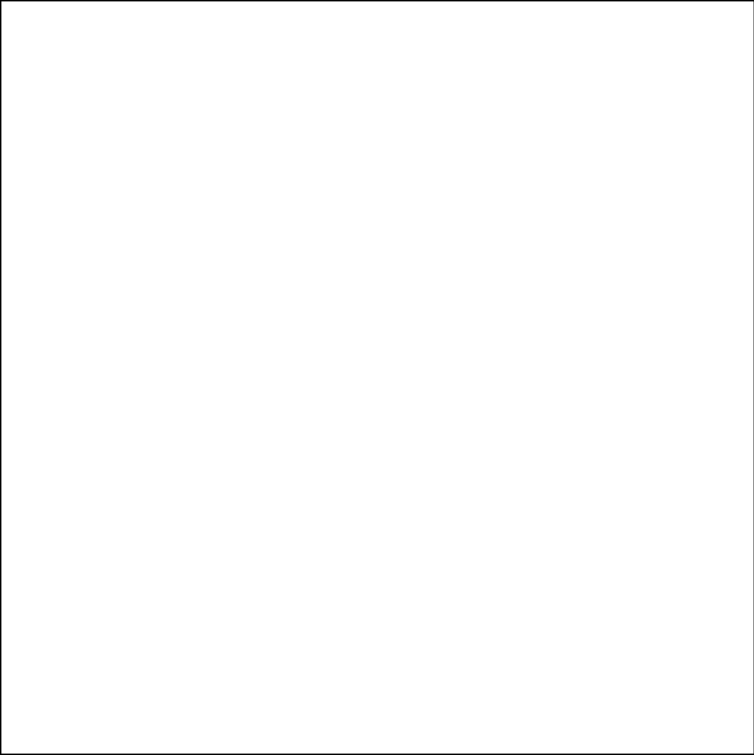




Le jardin de grand-mère était merveilleux – plein de sorgho, de millet et de manioc. Mais le meilleur de tout, c'était les bananes. Bien que grand-mère avait beaucoup de petits-enfants, je savais que secrètement j'étais sa préférée. Elle m'invitait souvent dans sa maison. Elle partageait avec moi ses petits secrets. Mais il y avait une chose qu'elle gardait secrète : l'endroit où elle faisait mûrir les bananes.

• • •

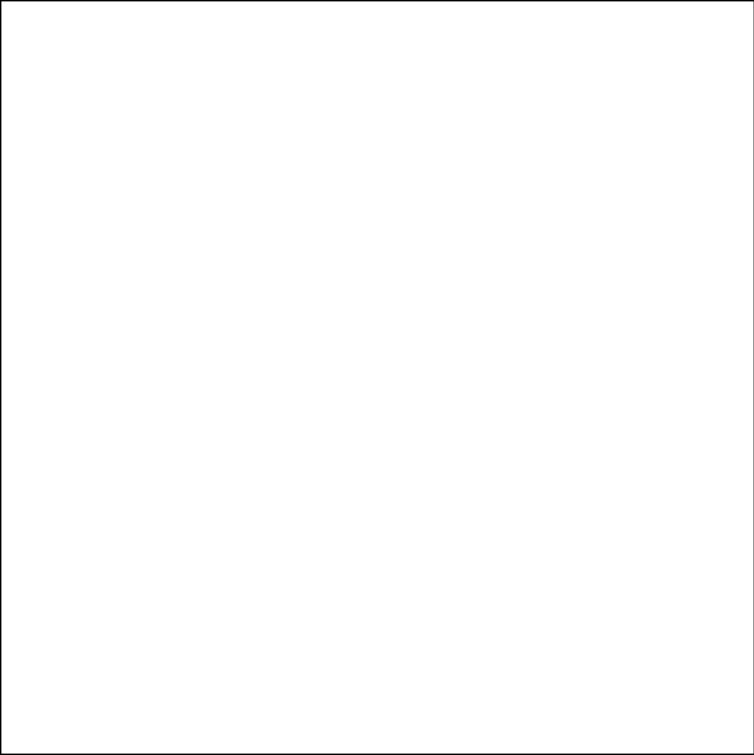
Granmer so zardin ti bien zoli, ranpli ar sorgo, mile ek maniok. Me bann banann ti meyer. Mem si granmer ti ena boukou ti-zanfan, ofon mo kone ki mo ti so prefere. Souvan li ti invit mwa so lakaz. Li ti partaz so bann sekre ek mwa. Me ti ena enn zafer ki li ti gard sekre : plas kot li fer banann mir.



Un jour, je vis un grand panier de paille placé au soleil devant la maison de grand-mère. Quand je lui ai demandé à quoi il servait, pour seule réponse, elle me dit : « C'est mon panier magique. » A côté du panier, il y avait plusieurs feuilles de bananier que grand-mère retournait de temps en temps. J'étais curieuse. « A quoi servent ces feuilles, grand-mère ? » demandai-je. Mais pour seule réponse, elle me dit : « Ce sont mes feuilles magiques. »

• • •

Enn zour, monn trouv enn panie lapay dan soley devan lakaz mo granmer. Kan mo'nn demann li ki fer ek sa, li'nn zis dir mwa, « mo panie mazik sa. » Akote panie-la, ti ena enn ta fey banann ki granmer ti pe tourn-tourne de tanzantan. Mo ti telman kirye, mo ti demande, « ki fer avek sa bann fey la ? » Me li zis dir mwa, « se mo bann fey mazik. »



C'était fascinant de regarder grand-mère, les bananes, les feuilles de bananier et le grand panier de paille. Mais grand-mère m'envoya retrouver maman pour aller chercher quelque-chose. « Grand-mère, s'il te plaît, laisse-moi regarder ce que tu prépares... » « Ne sois pas têtue, petite, fais ce que je te demande » insista-t-elle. Je partis donc en courant.

...

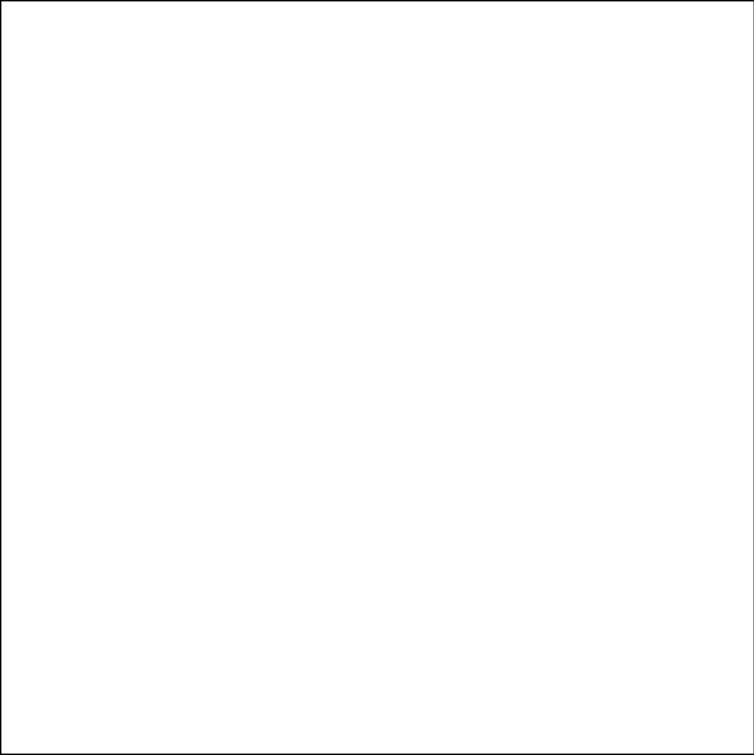
Ti bien fasinan pou get mo granmer, bann banann, bann fey banann ek gran panie lapay. Me mo granmer avoy mwa al rod enn zafer avek mo mama. « Granmer, silteple, les mwa get seki to pe fer. « Pa fer to teti mo tifi, fer seki mo'nn demann twa. » L'inn insiste. Lerla mo'nn galoupe mo'nn ale.



A mon retour, grand-mère était assise dehors, mais il n'y avait plus ni panier, ni bananes. « Grand-mère, où est le panier, où sont toutes les bananes, et où est ... » Mais pour seule réponse, elle me dit : « Ils sont dans mon lieu magique. » J'étais très déçue.

...

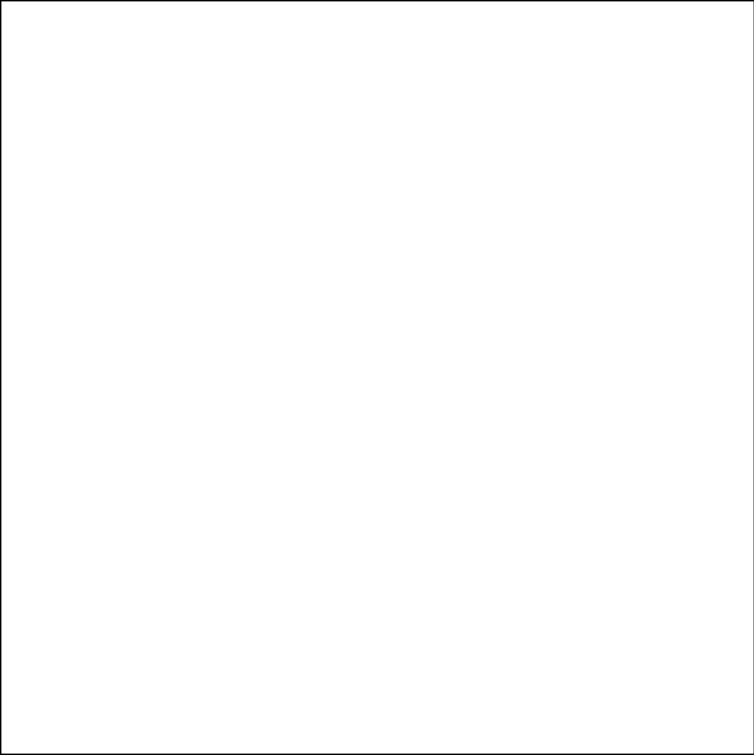
Kan mo'n retourne, granmer ti pe asize deor me pa ti ena ni panie ni banann « Granmer, kot panie-la ete, kot bann banann-la et kot bann... » me sel repons li donn mwa, « zot dan mo kasiet mazik. » Mo ti bien desi.



Deux jours plus tard, grand-mère m'envoya dans sa chambre chercher son bâton de marche. Dès que j'ouvris la porte, je fus accueillie par une forte odeur de bananes mûres. Au milieu de la pièce, se trouvait le grand panier magique de grand-mère. Il était bien caché sous une vieille couverture. Je la soulevai et reniflai cette odeur extraordinaire.

...

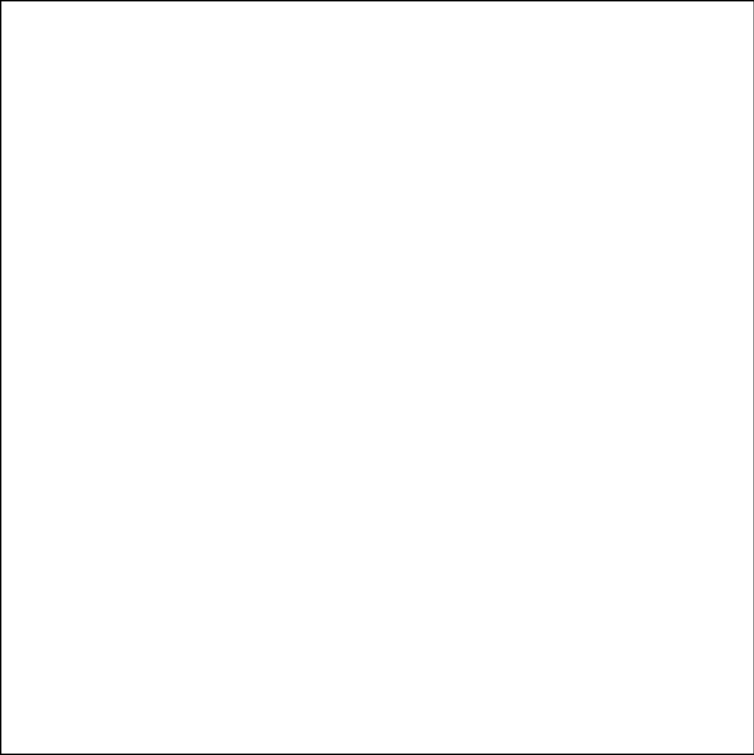
De zour apre, granmer avoy mwa al rod so baton dan so lasam Kouma mo'nn ouver laport, monn santi enn loder banann mir. Omilie lasam-la ti ena gran panie mazik mo granmer. Li ti bien kasiet anba enn vie kouvertir. Mo lev li apre mo'nn santi sa bon loder-la.



La voix de grand-mère me fit sursauter quand elle appela, « Que fais-tu ? Dépêche-toi de m'apporter mon bâton ». Je me suis alors précipitée avec sa canne. « Qu'est-ce qui te fait sourire ? » demanda grand-mère. Sa question me fit réaliser que je souriais encore en pensant à la découverte de son lieu magique.

...

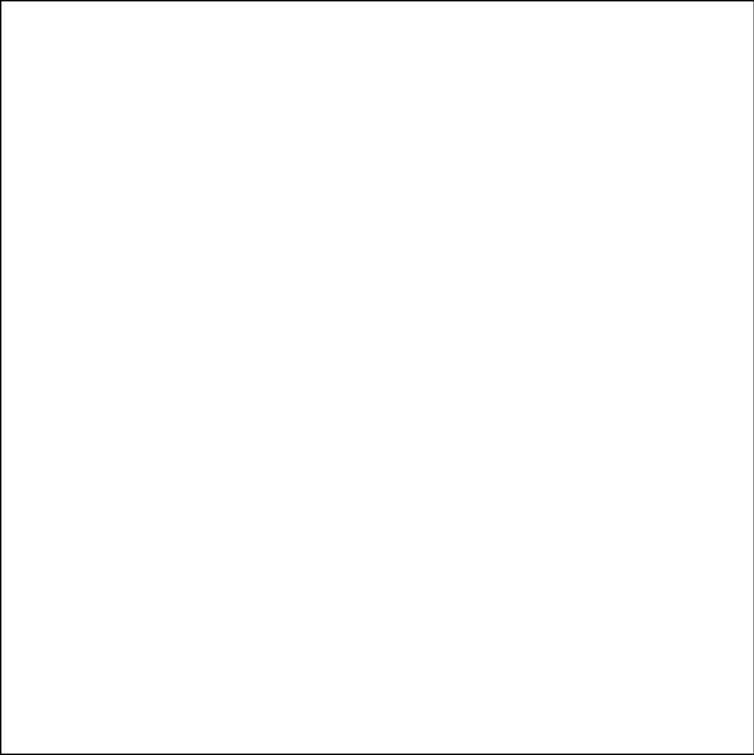
Granmer so lavwa inn fer mwa sote kan li'nn apel mwa. « Ki to pe fer ? Degaze amenn mo baton. » Monn degaze sorti avek so kann. « Kifer to pe riye ? » mo granmer demann mwa. Sa kestion-la finn fer mwa realize ki mo ti ankor pe riye akoz mo'nn resi dekouver so landrwa mazik.



Le lendemain, lorsque grand-mère est venue rendre visite à maman, je me suis précipitée chez elle pour regarder les bananes une fois de plus. Il y en avait plusieurs, qui étaient déjà très mûres. J'en pris une, que je cachai sous ma robe. Après avoir recouvert le panier, je me rendis derrière la maison pour la manger en vitesse. C'était la banane la plus douce que j'aie jamais goûtée.

...

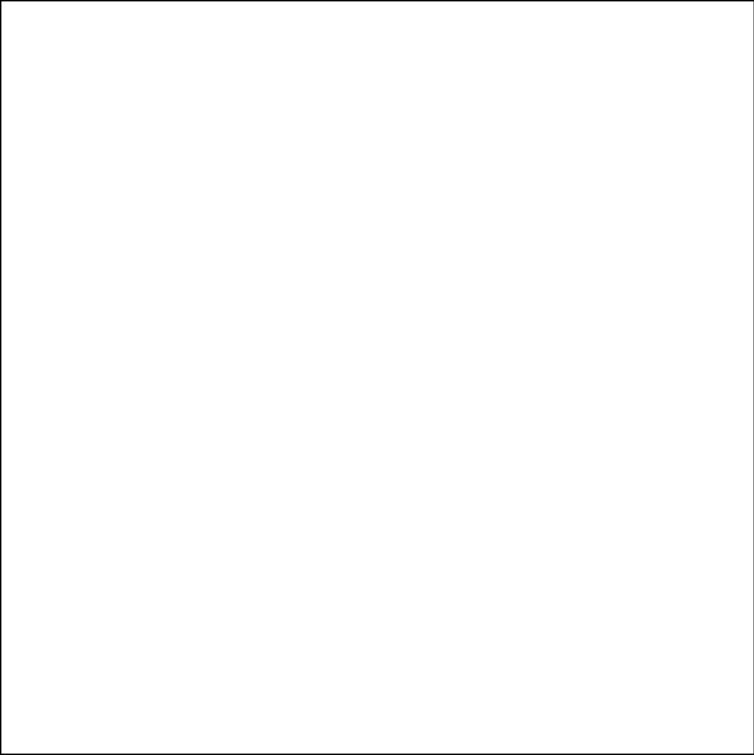
Landemin, kan mo granmer inn vinn rann mo mama vizit, mo'nn degaze al kot li pou get bann banann-la ankore. Ti ena enn ta ki ti fini bien mir. Mo'nn pran enn mo'nn kaset anba mo rob. Kan mo'nn fini rekouver panie-la, mo'nn al deryer lakaz pou manz li vit-vit. Samem banann pli dou ki mo ti manze.



Le lendemain, alors que grand-mère était dans le jardin en train de ramasser des légumes, je me suis glissée dans sa chambre pour regarder les bananes. Elles étaient presque toutes mûres. Je n'ai pas pu résister, et pris quatre autres bananes. Alors que je marchais sur la pointe des pieds vers la porte, j'entendis grand-mère tousser dehors. J'eus juste le temps de cacher les bananes sous ma robe avant de passer devant elle en m'éloignant.

• • •

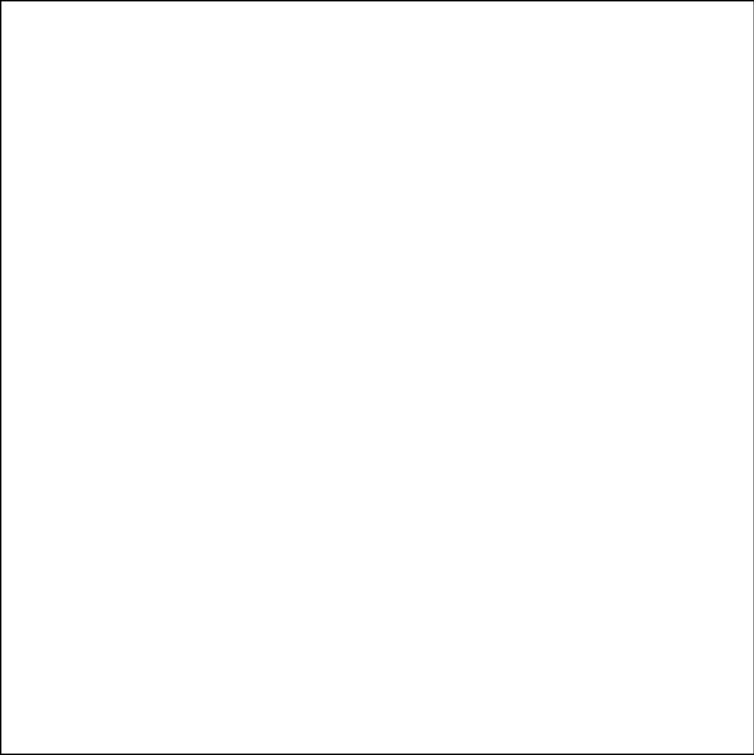
Landemin kan mo granmer ti pe rams legim dan zardin, mo'nn al dan so lasam dousman-dousman pou al get bann banann-la. Tou ti preske mir. Mo pa'nn kapav tini, mo'nn pran kat banann ankor. Mo ti pe mars lor mo pwintl ipie direksion laport, kan mo tann granmer p touse deor. Mo'nn zis gagn letan kasiet bann banann-la anba mo rob avan ki mo pas devan li.



Le lendemain, c'était le jour du marché. Grand-mère se réveilla très tôt. Elle prenait toujours du manioc et des bananes mûres pour les vendre sur le marché. Ce jour-là, je ne me suis pas dépêchée pour aller lui rendre visite. Mais je n'allais pas pouvoir l'éviter bien longtemps.

...

Landemin ti zour bazar. Granmer ti lev boner. Touletan li pran maniok ek banann mir pou al vande dan bazar. Sa zour-la mo pa'nn degaze pou al rann li vizit. Me mo pa ti pou kapav evit li ankor lontan.



Plus tard ce soir-là, ma mère, mon père et ma grand-mère m'ont appelée. Je savais pourquoi. Cette nuit là quand je me suis couchée, je savais que je ne pourrais plus jamais voler, ni ma grand-mère, ni mes parents, ni qui que ce soit d'autre.

...

Plitar, aswar, mo mama, mo papa ek mo granmer inn apel mwa. Mo ti kone kifer. Sa lanwit-la kan mo'nn al dormi, mo kone ki zame mo ti pou kapav kokin ankòr, ni mo granmer, ni mo paran, ni enn lot dimounn.



Storybooks Mauritius

global-asp.github.io/storybooks-mauritius

Les bananes de grand-mère

Banann granmer

Written by: Ursula Nafula

Illustrated by: Catherine Groenewald

Translated by: Isabelle Duston, Véronique Biddau (fr), Shameem Oozeerally & MIE French Students (mfe)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by [Storybooks Mauritius](https://global-asp.github.io/storybooks-mauritius) in an effort to provide children's stories in Mauritius's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).